

ST. GABRIEL'S † SAN GABRIEL  
EPISCOPAL CHURCH



**DECIMOQUINTO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS**

10 Septiembre 2023

Moyers

# BIENVENIDOS

A LA IGLESIA EPISCOPAL  
ST. GABRIEL'S~SAN GABRIEL

---

¡Es una bendición celebrar a Jesús como comunidad de fe en la Santa Misa! Los feligreses de San Gabriel afirmamos y respetamos la dignidad de toda persona porque somos creación divina de Dios y formad@s en su imagen tal y como somos. Le invitamos a fortalecer la presencia del Espíritu Santo en su ser, no importa dónde se encuentre en su camino de fe.

La Misa y la Santa Eucaristía son esenciales para su formación espiritual y nos proveen una experiencia tanto personal como comunitaria de lo Divino. Es por eso por lo que alabamos de maneras diversas: con oración, a través de sacramentos, con música, escuchando la palabra, a través de programas de formación espiritual multigeneracionales y ministerios de servicios comunitarios.

La educación cristiana es esencial para toda persona, y más aun para el desarrollo espiritual de nuestro@s niño@s. Cada domingo al comienzo de la Misa y antes de la escuela dominical proveemos una enseñanza interactiva: "Conozca la historia, escuche la historia". Utilizamos las lecturas bíblicas del día para que hij@s, madres y padres puedan dialogar sobre la enseñanza.

Para la seguridad de tod@s, le pedimos a padres, madres y encargad@s que siempre acompañen a sus hij@s pequeños si necesitan salir del santuario.

Tenemos la tradición de compartir algo de comer en el salón parroquial después de la Misa dependiendo de lo que la comunidad provea, así que le invitamos a traer algo para compartir. ¡El convivio es como nuestra segunda comunión y más que nada es para estar en comunidad y conversar. Aun si no pueda traer algo para compartir queremos que se una al convivio, ¡toda persona es bienvenida. ¡Si esta es su primera visita, esperamos que vuelva! ¡En San Gabriel toda persona es recibida tal y como Dios la/lo creó! ¡Dios le bendiga!

Rvdo. Padre Daniel Vélez Rivera  
*Celebrante*

Sr. Carmelo Saavedra  
*Director Musical*

La Vnble. Holly Hanback  
*Díacona*

Srta. Abi Hernández Cruz  
*Ministro de Niños y Jóvenes*

# DECIMOQUINTO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

LA SANTA EUCARISTÍA

---



## LITURGIA DE LA PALABRA

### HIMNO DE ENTRADA

Vienen Con Alegría

*Estribillo* **Vienen con alegría, Señor,  
cantando vienen con alegría, Señor,  
los que caminan por la vida, Señor,  
sembrando tu paz y amor.  
Los que caminan por la vida, Señor,  
sembrando tu paz y amor.**

**Vienen trayendo la esperanza  
a un mundo cargado de ansiedad,  
un mundo que busca y que no alcanza  
camino de amor y de amistad.**

*estribillo*

**Vienen trayendo entre sus manos  
esfuerzos de hermanos por la paz,  
deseos de un mundo más humano  
que nacen del bien y la verdad.**

*estribillo*

**Cuando el odio y la violencia  
aniden en nuestro corazón,  
el mundo sabrá que por herencia  
le aguardan tristezas y dolor.**

*estribillo*

por Cesáreo Gabaráin, Copyright © 1979, Cesáreo Gabaráin, OCP. Derechos reservados. Licencia para reimprimir de OneLicense.net #A-720192

---

## ACLAMACIÓN DE APERTURA

*Celebrante* Bendito sea Dios: ✠ Padre, Hijo y Espíritu Santo.

*Pueblo* **Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.**

## COLECTA DE PUREZA

*Celebrante* Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor.

*Pueblo* **Amén.**

## HIMNO DE GLORIA

Gloria a Nuestro Dios en lo Alto de los Cielos

*Estríbillo* **Gloria a nuestro Dios en lo alto de los cielos  
y en la tierra paz a los por Él amados.** 2x

**Señor te alabamos, Señor te bendecimos  
todos te adoramos, gracias por tu inmensa Gloria.** *estribillo*

**Tú eres el Cordero, que quitas el pecado,  
ten piedad de nosotros y escucha nuestra oración.** *estribillo*

**Tú solo eres Santo, Tú solo el Altísimo,  
con el Espíritu Santo en la Gloria de Dios Padre.** *estribillo*

Copyright © 1990, OCP. Derechos reservados. Licencia para reimprimir de, All rights reserved  
Reprinted under OneLicense.net #A-720192

## LA COLECTA DEL DÍA

*Celebrante* El Señor esté con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Celebrante* Oremos.

*Pueblo* **Concede, oh Señor, que confiemos en ti de todo corazón; porque,  
así como tú siempre resistes a los soberbios que confían en su propia fortaleza,  
de la misma manera jamás abandonas a aquéllos que se glorían en tu  
misericordia; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu  
Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén.**

---

## ENSEÑANZA BÍBLICA PARA NIÑAS Y NIÑOS

Conozca la historia, escuche la historia

*Invitamos a las niñas y a los niños a pasar adelante para una historia bíblica tomada de las lecturas del día. Después de la historia pueden pasar al salón parroquial para continuar su formación cristiana.*

*Invitamos a que nuestros niños, niñas y jóvenes acompañen al clero en el altar durante la Plegaria Eucarística y Comunión, puesto que Jesús mismo dijo: "Dejen que los niños vengan a mí, y no se lo impidan, porque el reino de los cielos es de quienes son como ellos" Mateo 19:14*

*¡Bienvenidos y bienvenidas!*



---

# LAS LECTURAS

## PRIMERA LECTURA

EZEQUIEL 33:7-11

*Lector/a* Lectura del libro del profeta Ezequiel

El Señor me dijo: "Pues a ti, hombre, yo te he puesto como centinela del pueblo de Israel. Tú deberás recibir mis mensajes y comunicarles mis advertencias. Puede darse el caso de que yo pronuncie sentencia de muerte contra un malvado; pues bien, si tú no hablas con él para advertirle que cambie de vida, y él no lo hace, ese malvado morirá por su pecado, pero yo te pediré a ti cuentas de su muerte. Si tú, en cambio, adviertes al malvado que cambie de vida, y él no lo hace, él morirá por su pecado, pero tú salvarás tu vida."

"Tú, hombre, di al pueblo de Israel: 'Ustedes dicen: Estamos cargados de faltas y pecados. Por eso nos estamos pudriendo en vida. ¿Cómo podremos vivir?' Pero yo, el Señor, juro por mi vida que no quiero la muerte del malvado, sino que cambie de conducta y viva. Israel, deja esa mala vida que llevas. ¿Por qué habrás de morir?"

*Lector/a* Palabra del Señor.

*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

## EL RESPONSORIAL

SALMO 119:33-40

*El/la lector/a y el pueblo alternarán leyendo los versos del salmo.*

33 Enséñame, oh Señor, el camino de tus estatutos, \*  
y lo guardaré hasta el fin.

**34 Dame entendimiento, y guardaré tu ley; \*  
la cumpliré de todo corazón.**

35 Guíame por la senda de tus mandamientos, \*  
porque ése es mi deseo.

**36 Inclina mi corazón a tus decretos, \*  
y no a las ganancias injustas.**

37 Aparta mis ojos, que no miren lo que es inútil; \*  
vivifícame en tus caminos.

**38 Cumple tu promesa a tu siervo, \*  
la que haces a los que te temen.**

39 Quita de mí el oprobio que temo, \*  
porque buenos son tus juicios.

---

**40 He aquí, anhelo tus mandamientos; \*  
en tu justicia, preserva mi vida**

**SEGUNDA LECTURA**

**ROMANOS 13:8-14**

*Lector/a* Lectura de la carta de San Pablo a los Romanos.

No tengan deudas con nadie, aparte de la deuda de amor que tienen unos con otros; pues el que ama a su prójimo ya ha cumplido todo lo que la ley ordena. Los mandamientos dicen: “No cometas adulterio, no mates, no robes, no codicies”; pero éstos y los demás mandamientos quedan comprendidos en estas palabras: “Ama a tu prójimo como a ti mismo.” El que tiene amor no hace mal al prójimo; así que en el amor se cumple perfectamente la ley.

En todo esto tengan en cuenta el tiempo en que vivimos, y sepan que ya es hora de despertarnos del sueño. Porque nuestra salvación está más cerca ahora que al principio, cuando creímos en el mensaje. La noche está muy avanzada, y se acerca el día; por eso dejemos de hacer las cosas propias de la oscuridad y revistámonos de luz, como un soldado se reviste de su armadura. Actuemos con decencia, como en pleno día. No andemos en banquetes y borracheras, ni en inmoralidades y vicios, ni en discordias y envidias. Al contrario, revístanse ustedes del Señor Jesucristo, y no busquen satisfacer los malos deseos de la naturaleza humana.

*Lector/a* Palabra del Señor.

*Pueblo* **Demos gracias a Dios.**

*El pueblo se pone de pie para el himno y la lectura si le es posible.*

**HIMNO SECUENCIAL**

Aleluya, Gloria a Dios

**¡Aleluya!**

**Gloria a Dios en los cielos y paz a los hombres en la tierra,**

**Gloria a Dios en los cielos y paz a los hombres en la tierra,**

**Gloria a Dios.**

**EL SANTO EVANGELIO**

**SAN MATEO 18:15-20**

*Celebrante* El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo según San Mateo.

*Pueblo* **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús dijo: “Si tu hermano te hace algo malo, habla con él a solas y hazle reconocer su falta. Si te hace caso, ya has ganado a tu hermano. Si no te hace caso, llama a una o dos personas más, para que toda acusación se base en el testimonio de dos o tres testigos. Si tampoco les hace caso a

---

ellos, díselo a la comunidad; y si tampoco hace caso a la comunidad, entonces habrás de considerarlo como un pagano o como uno de esos que cobran impuestos para Roma.

Les aseguro que lo que ustedes aten aquí en la tierra, también quedará atado en el cielo, y lo que ustedes desaten aquí en la tierra, también quedará desatado en el cielo.”

Esto les digo: Si dos de ustedes se ponen de acuerdo aquí en la tierra para pedir algo en oración, mi Padre que está en el cielo se lo dará. Porque donde dos o tres se reúnen en mi nombre, allí estoy yo en medio de ellos.”



Jesus said, "If another member of the church sins against you, go and point out the fault when the two of you are alone. If the member listens to you, you have regained that one. But if you are not listened to, take one or two others along with you, so that every word may be confirmed by the evidence of two or three witnesses. If the member refuses to listen to them, tell it to the church; and if the offender refuses to listen even to the church, let such a one be to you as a Gentile and a tax collector.

Truly I tell you, whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven.

Again, truly I tell you, if two of you agree on earth about anything you ask, it will be done for you by my Father in heaven. For where two or three are gathered in my name, I am there among them.”

*Celebrante* El Evangelio del Señor.

*Pueblo* **Te alabamos, Cristo Señor.**

## HIMNO SECUENCIAL

El Señor Nos Ha Reunido Junto a Él

**El Señor nos ha reunido junto a Él,  
el Señor nos ha invitado a estar con Él.  
En su mesa hay amor, la promesa del perdón,  
en el vino, el pan su corazón.  
En su mesa hay amor, la promesa del perdón,  
en el vino, el pan su corazón.**

## EL SERMÓN

El Rvdo. Padre Daniel Vélez Rivera  
*Sacerdote Vicario de La Iglesia St. Gabriel's~San Gabriel*



---

## **CREDO NICENO**

*Pueblo* **Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador de cielo y tierra,  
de todo lo visible e invisible.**

**Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los siglos:  
Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo:  
por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.  
Por nuestra causa fue crucificado  
en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado.  
Resucitó al tercer día, según las Escrituras,  
subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre.  
De nuevo vendrá con Gloria para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.**

**Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.**

**Creemos en la Iglesia,  
que es una, santa, católica y apostólica.  
Reconocemos un solo Bautismo  
para el perdón de los pecados.  
Esperamos la resurrección de los muertos  
y la vida del mundo futuro.**

**Amén.**

---

## ORACIÓN DE LOS FIELES

*Les invitamos a leer una de las oraciones en el orden en que aparecen.*

*Lector/a* Dios eterno y Santísima Virgen María, te damos gracias por la luz de Jesús en el mundo y por la santa iglesia católica. Te encomendamos a todos los que siguen la luz de Jesús y a todo creyente de tu creación.

*Pueblo* **Que nos unamos con amor y humildad para servirte.**

*Lector/a* Concede que toda persona continúe siendo alimentada por el Espíritu Santo y que nuestra comunidad te sirva con integridad, equidad y convicción.

*Pueblo* **Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.**

*Lector/a* Te pedimos por nuestros obispos, sacerdotes, diáconas, diáconos, personas en formación clerical y por toda persona que sirva a Dios y al pueblo de Dios.

*Pueblo* **Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.**

*Lector/a* Te pedimos por las personas que gobiernan y ejercen autoridad pública en las naciones del mundo para que ejerzan su labor con equidad. Te encomendamos a las víctimas de toda guerra, especialmente por el pueblo de Ucrania y Rusia.

*Pueblo* **Infúndeles con la carisma de hacer justicia, defender la paz y de tratar al prójimo con dignidad y respeto.**

*Lector/a* Te encomendamos a las víctimas de violencia causada por armas de fuego, por la salud pública de toda mujer; por las víctimas de los desastres naturales especialmente por las personas en Hawái, por las personas sin hogar, enfermos, huérfanos, personas encarceladas y por los que viven con escasos recursos.

*Pueblo* **Que el Señor les consuele y les bendiga con su presencia.**

*Lector/a* Te damos gracias por nuestro ministerio de compañerismo junto a la Diócesis del Río Grande en la frontera. Consuela a todo inmigrante y fortalece a aquellas personas que trabajan por la dignidad de la humanidad. Te encomendamos a nuestro hermano Gonzalo que llegó a su hogar sin percance.

*Pueblo* **Que nuestra obra traiga paz y reconciliación.**

*Lector/a* Oremos por los santos y las santas que moran en el reino de tu Gloria.

*Pueblo* **Que también formemos parte de ese reino celestial.**

*Pase a la página 22 - 23 del boletín para interceder por aquellas personas que nos han pedido oración.  
Siéntase libre de ofrecer sus oraciones en voz alta o en el silencio de su corazón.*

---

*Celebrante* Oremos

*Pueblo* **Bendito Dios, escucha nuestras plegarias y respira el Santo Espíritu sobre toda tu creación para que de esa manera desmantelemos toda división y barrera. Haz que contribuyamos a sanar este mundo quebrado en tu Divino Nombre. Te imploramos que nos unas con amor para de esa manera vivir en paz; por tu hijo Jesucristo. Amén.**

## **CONFESIÓN DE PECADO**

*Tome un momento para hablar y confesarse directamente con Dios*

*Celebrante* Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo:

*Pueblo* **Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.**

## **LA ABSOLUCIÓN**

*Celebrante* Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, ✠ perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna.

*Pueblo* **Amén.**

## **LA PAZ**

*Celebrante* La paz del Señor esté siempre con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

---

## HIMNO DE PAZ

Para Decir Esta Palabra

**Para decir esta palabra tengo que cerrar los ojos,  
para decir esta palabra tengo que entregarlo todo.**

**Esta palabra no es un juego, en ella nace el amor,  
para decir esta palabra tengo que pensar en Dios.**

*Estrillo*    **Paz, paz, paz es el nuevo nombre de la libertad.  
Paz, paz, paz la esperanza de una nueva humanidad.**

**Para decir esta palabra tengo que entregar el alma,  
a Jesucristo para conseguir la calma.**

**Esta palabra no es un juego, en ella nace el amor,  
para decir esta palabra tengo que pensar en Dios.**                      *estribillo*



# LA SANTA EUCARISTÍA



*Si desea hacer una ofrenda, puede depositar efectivo o un cheque en el plato a medida que se vaya pasando. También puede hacer una ofrenda escaneando este código QR con la cámara de su teléfono.*

## HIMNO DE OFERTORIO

Este Pan y Vino

*Estrillo* **Este pan y vino Señor se transformarán,  
en tu cuerpo y sangre Señor,  
en nuestro manjar.**

**Gracias al sol y al labrador,  
en el altar florecen hoy  
las espigas, los racimos,  
que presentamos a Dios.**

*estribillo*

**Lo que sembré con mi dolor,  
lo que pedí en mi oración,  
hoy son fruto, son ofrendas  
que presentamos a Dios.**

*estribillo*

por Carmelo Erdozain, Copyright © 1979, Carmelo Erdozain. Derechos reservados. Administradora exclusiva en EE. UU. y Canadá: OCP.  
Licencia para reimprimir de OneLicense.net #A-720192

---

## HIMNO DE PRESENTACIÓN

Hazme Un Instrumento De Tu Paz

**Hazme un instrumento de tu paz,  
donde haya odio, lleve yo tu amor,  
donde haya injuria, tu perdón, Señor,  
donde haya duda, fe en Ti.**

**Hazme un instrumento de tu paz,  
que lleve tu esperanza por doquier  
donde haya oscuridad, lleve tu luz,  
donde haya pena, tu gozo, Señor.**

**Maestro, ayúdame a nunca buscar  
querer ser consolado como consolar  
ser entendido como entender  
ser amado como yo amar.**

**Hazme un instrumento de tu paz,  
es perdonando que nos das perdón,  
es dando a todos lo que Tú nos das  
y muriendo es que volvemos a nacer.**

## LA PLEGARIA EUCARÍSTICA A

*Celebrante* Todo viene de Ti, Señor,  
*Pueblo* **y de lo tuyo te damos.**

*Celebrante* El Señor esté con ustedes.  
*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Celebrante* Elevemos los corazones.  
*Pueblo* **Los elevamos al Señor.**

*Celebrante* Demos gracias a Dios nuestro Señor.  
*Pueblo* **Es justo darle gracias y alabanza.**

*Celebrante* En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Porque en nuestro Señor Jesucristo nos has recibido como hijos tuyos, nos has hecho ciudadanos de tu reino, y nos has dado el Espíritu Santo para conducirnos a toda verdad. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

---

*El pueblo canta* **Santo, santo, santo,  
santo es el Señor, Dios del universo.  
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.  
Hosanna en el cielo.  
Bendito el que viene en nombre del Señor.  
Hosanna en el cielo. Amén.**

*El pueblo puede permanecer de pie o hincarse. El Celebrante continúa:*

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos y todas de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

*Celebrante* Por tanto, proclamamos el misterio de fe cantando:

*Pueblo* **Cristo ha muerto. Cristo ha resucitado.  
Cristo, o Cristo de nuevo vendrá.**

*El Celebrante continúa:*

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también ✠, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos y santas al gozo de tu reino eterno. Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo.

*Celebrante* Por Cristo, y con Cristo y en Cristo, tuyos son el honor y la gloria, omnipotente Dios y Padre, en la unidad del Espíritu Santo, por los siglos de los siglos.

*El pueblo canta* **Amén, amén.  
Amén, amén. ¡Amén!**

---

## **PADRE NUESTRO**

*Celebrante* Cantemos y oremos como nuestro Señor Jesús nos enseñó.

*El pueblo comienza cantando*

***Padre nuestro Tú que estás, en los que aman de verdad  
que el reino que se nos prometió, llegue pronto a nuestro corazón,  
que el amor que tu hijo nos dejó, ese amor, habite en nosotros.***

**Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga a nosotros tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
y libranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.**

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy Name,  
thy kingdom come,  
thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those  
who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom,  
and the power, and the glory,  
for ever and ever. Amen.**

*Continuamos cantando*

***Y en el pan de la unidad, Cristo danos Tú la paz  
y olvídate de nuestro error, si olvidamos el de los demás,  
no permitas, que caigamos en el mal, Oh Señor, y ten piedad del mundo.***

## **FRACCIÓN DEL PAN**

*Celebrante* ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

*Pueblo* ¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

## **CORDERO DE DIOS**

**Cordero de Dios, que quitas el pecado, el pecado del mundo y también del hombre.  
Ten piedad de mí, ten piedad de mí.**

**Cordero de Dios, que quitas el pecado, el pecado del mundo y también del hombre.  
Ten piedad de mí, ten piedad de mí.**

**Cordero de Dios, que quitas el pecado, el pecado del mundo y también del hombre.  
Danos hoy, Señor, danos de tu paz.**



---

## INVITACIÓN A LA COMUNIÓN

*Celebrante* Los Dones de Dios para el pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.



## LE DAMOS LA BIENVENIDA A LA MESA DEL SEÑOR

**En San Gabriel toda persona que haya sido bautizada en cualquier iglesia de fe cristiana es invitada a ser alimentada y bendecida con el sacramento de la Santa Eucaristía**

Si prefiere recibir una bendición y no el Sacramento hoy por favor pase adelante durante la Comunción, cruce sus brazos sobre su pecho y se le dará la bendición. Si se le hace más cómodo recibir la Eucaristía en su asiento déjele saber a uno de los ujieres.



---

## HIMNO DURANTE LA COMUNIÓN

Tengo Un Amigo, Es Mi Jesús

**Siento algo en mi corazón,  
ya no me siento solo,  
ya no me siento solo  
nunca logré sentirlo.**

*Estrillo*    **Tengo un amigo, es mi Jesús,  
nunca me deja solo.  
A todas partes siempre me sigue  
y por doquier le sigo yo.**

**Ya no hay tristeza en mi ser,  
sólo alegría y gozo,  
sólo alegría y gozo,  
el que Jesús me ha dado.**

*estribillo*

## HIMNO DURANTE LA COMUNIÓN

Préstale tus labios a Cristo

**Hay una palabra que quedó sembrada,  
pero necesita su cultivador.  
Préstale tus labios y verás el fruto  
de cuidar la vida con tu Creador.  
Guarda un minuto de silencio santo,  
para un momento para la oración.  
Goza de la entrega, como quien recibe,  
y al dar la vida se te hará canción.**

*Estrillo*    **Préstale tus labios a Cristo  
y dale tu vida también.  
El que de la nada te hizo,  
por cada talento, da cien.**

**Faltan muchos hombres por reconocerle,  
muchos le han oído pero le rechazan.  
No le tengas miedo, mira el horizonte;  
sé de los que piensan y después se lanzan.  
Dobla tus rodillas ante el Padre vivo,  
como se postraron tantos misioneros.  
Clama al Espíritu, oh ardiente llama.  
Sigue a Jesucristo, toma su sendero.**

*estribillo*

---

## ORACIÓN DE ACCIÓN DE GRACIAS

*Celebrante* Oremos.

*Pueblo* **Dios de abundancia, dador de todo lo que es verdadero, noble y amable, te damos gracias por habernos unido en estos santos misterios del Cuerpo y Sangre de tu Hijo Jesucristo. Concede por tu Espíritu Santo que Ana y Carmelo quienes han renovado sus votos matrimoniales, continúen siendo uno en corazón y alma al igual que esta comunidad de fe. Ahora envíanos al mundo con el poder de Tu Espíritu, para proclamar tu amor redentor a todo el mundo y para continuar nuestro camino de fe junto a Jesús. Amén.**

## LA BENDICIÓN

*Celebrante* La bendición de Dios omnipotente: El Padre, ✠ el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y more con ustedes para siempre.

*Pueblo* **Amén.**

## HIMNO DE SALIDA

La Misa No Termina Aquí en La Iglesia

*Estríbillo* **LA MISA NO TERMINA AQUÍ EN LA IGLESIA,  
AHORA LA EMPEZAMOS A VIVIR.  
LA MISA NO TERMINA AQUÍ EN LA IGLESIA,  
AHORA LA EMPEZAMOS A VIVIR.**

**Porque en la vida, cada día,  
recordaremos lo que aquí  
hemos vivido y aprendido a compartir.**

*estribillo*

**Hemos de ser la levadura  
hemos de ser semilla y luz.  
Junto a nosotros, caminando, viene Jesús.**

*estribillo*

por Cesáreo Gabarín, Copyright © © 2009 OCP. Derechos Reservados.  
Licencia para reimprimir de OneLicense.net #A-720192

## LA DESPEDIDA

*Celebrante* Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu. ¡Aleluya, aleluya!

*Pueblo* **Demos gracias a Dios. ¡Aleluya, aleluya!**

## AVISOS DE LA PARROQUIA



# NUESTRAS PLEGARIAS

Pedimos sus oraciones por...

## LA COMUNIDAD

**Feligresía de St. Gabriel's~San Gabriel, de San James, y la comunidad de la escuela Belmont Ridge Middle School.**

**Líderes laicos y administrativos de San Gabriel**

Dj Gunning, Wendy Filler, Abi Hernández Cruz y Eva María Torres Herrera.

**Ministros de Música de San Gabriel**

Carmelo Saavedra, Peter Schweitzer, Jerien Okoh-Tisch, y los músicos y coros de la Iglesia.

**Encomendamos y agradecemos a las maestras de la escuela dominical por inspirar y preparar a los niños, niñas y jóvenes en su camino cristiano.**

**Ministerios de Justicia Social y Ministerio de Educación Comunitaria.**

**Oramos por el Comité de la Nueva Visión** encomendado por la Junta Parroquial a explorar alternativas para mudar a la congregación a una Iglesia, todos bajo un mismo techo: Janet Taliaferro & Parker Gallagher (co-coordinadores), Peter Schweitzer, Octavio Somuano, Jennifer Smith, John Jacobs, Bruce LeLacheur, Chuck Mitchell, Carla Rhoads y Rob Buchanan.

Oremos: Dios todopoderoso, tú que ves quiénes somos y hacia dónde vamos: te pedimos estar abiertos a la dirección del Espíritu Santo en este tiempo de exploración y discernimiento. Provéenos con disposición, respeto, humildad, paciencia, confianza, gracia y alegría mientras escuchamos y buscamos el hogar que tienes previsto para nuestra Iglesia. Has colocado a nuestra congregación en una comunidad maravillosa, por lo que te pedimos que guíes las mentes y corazones de toda persona que se une a nosotros/as mientras buscamos nuestro centro de adoración y misión. Gracias Padre por habernos traído hasta aquí y por las puertas que nos estás abriendo. Amén.

**La Junta Parroquial de San Gabriel** Rob Buchanan (*Guardián Mayor/2024*), Carla Rhoads (*Guardián Menor/2024*), Steve Rice (*Tesorero/2023*), Dj Gunning (*Secretario*), Karen Ballesteros (*2025*), Paula Callaghan Morato (*2024*), César Frías (*2024*), José Mejía (*2024*), Isamar Ortega (*2025*), Sue Schweitzer (*2024*), Eileen Shaffer (*2025*), Eva María Torres Herrera (*2024*), Juan Miranda (*2026*) y Becky Upchurch (*2026*).

**Señor te encomendamos a las siguientes personas:** Bryan Ambrose; Danny Kiefer; María del Pilar Robles; Toon Bowman; Megan Lockwood; George Callaghan; Mark Dupuis; Cevero Miranda; Juli Swanson; Ethan Donohue; Connor Lockett; Joan Morton; Bonnie Beilfuss; Erik del Cid; Rvda. Diácona Emmetri Beane; María Milagros López Caldero; Michael Denzin y familia; Anica Lee; Robin Elizabeth López; Tom y Bobbie Wilkinson & familia; Birsabid Cortés; Erik Donivan; Cindy Rodriguez; Carol Shaffer; Mary Ramsey; Donald Barber; Robert Joseph Rouse; Molly Mitchell; Hermelinda Araki; Margaret Schweitzer; Martha Meléndez; Victoria Delgado; Dainise Patterson; Aura Mojica; Laura Argueta vda. de López; George Dyson; Anthony Holley; Sheri Muilenburg; Tony y Lesina Visgaitis y familia; Mario Roberto Mejía Arias; Juanita Gardner; Michael y Laura Smith & familia; familia Worrall; Cindy LoSasso; Rob Schwartzman; Kelly Wilkinson y familia; Griselda Frías; Shelly Rodriguez; Janice Queen; Peter Schweitzer y familia; Myrta Mercado; Jack Cusack; Ethan Newland y familia; Ruth Brown; Jack y Betty Barden; Gideon Darden.

**También encomendamos a nuestros estudiantes universitarios:** Martín Malaespina, Liam Lassiter, Molly Castillejos, Amy Reyes, Sabrina Rice, Grace Shaffer, Isabella Ballesteros, Samara Umanzor Ortega, Jacob Denzin, Abi Hernandez-Cruz, Annie Cusack, Danny Costanza, Conor Rice, Eddie Queen, Nina Costanza, Leslie Lewis, Marie Victoria Frías Pomárez, Elinore McLain, Samantha Smith y Kyra Baron.

**Oramos por nuestros feligreses sirviendo en las fuerzas armadas:** Sgto. Joseph Castillejos (U.S. Army) y Corporal Karyna Beatriz Saavedra (U.S. Marines).

## LA IGLESIA

El Arzobispo de Cantorbery Justin Welby, el Muy Reverendo Michael Curry, Primado de la Iglesia Episcopal. Por nuestros obispos de la diócesis de Virginia: +Mark Stevenson y +Gayle Harris, +Dabney Smith y los Obispos asistentes. Te encomendamos al clero de San Gabriel: el Padre Daniel y la Diácona Holly.

**En Nuestra Parroquia** oramos por Manny, Kate, Lily y Donovan Fortson.

**En la Diócesis de Virginia** elevamos nuestras plegarias por Iglesia de la Encarnación, Mineral; San Bartolomé, Richmond; San Francisco, Manakin-Sabot.

**En la Comunión Anglicana**, oramos por La Iglesia de Irlanda.

## EL MUNDO

Por los Líderes Electos: Presidente Biden, Vice Presidenta Harris, el Congreso de los Estados Unidos, el Gobernador Youngkin, la Alcadesa Burke, por los Supervisores del Condado de Loudoun, por la Policía y los Bomberos de Leesburg.

Por los líderes gubernamentales en todo el mundo.

Por las víctimas de desastres naturales, por los que sufren hambre y persecución en el mundo.



## AVISOS DE LA PARROQUIA

### SEP 1–30 | 30EN30 – GRUPO DE DISCUSIÓN BÍBLICO VIRTUAL BILINGÜE

A partir del viernes 1 septiembre el grupo de Formación Cristiano parroquial lanzó la invitación a participar de este estudio bíblico, 30 parábolas en 30 días, donde leeremos parábolas de Jesús que responden a la pregunta: “¿Quién dicen que soy?”. Participantes tanto anglo parlantes como hispano hablantes leerán las escrituras cada día y se le invita a responder por correo electrónico su reflexión. Se traducirán las reflexiones de cada participante. Si le interesa participar envíe un correo electrónico a Dj, [info@saintgabriels.net](mailto:info@saintgabriels.net). Estas son las lecturas para su reflexión.

9/11	Lucas 11:33-36	Lámpara de todo nuestro ser
9/12-9/15	Lucas 12:13-21	El Hombre Rico
9/16-17	Lucas 12:35-48	Ser vigilante, estar atento
9/18	Lucas 13:6-8	El árbol de higo
9/19-9/20	Lucas 13:18-21	Semilla de mostaza
9/21-9/23	Lucas 13:22-30	La puerta estrecha
9/24-9/25	Lucas 14:1-13	Lugar de honor
9/26	Lucas 14:15-24	El banquete
9/27-9/30	Lucas 14:25-34	Ser discípulo

Para ser agregad@ al grupo de discusión envíe un correo a [info@saintgabriels.net](mailto:info@saintgabriels.net). Recibirá las reflexiones diariamente en septiembre y tanto la suya como la de otros participantes se traducirán después de ser enviadas.

### SEP 15 | SERVICIO COMUNITARIO: ALIMENTANDO A PERSONAS SIN HOGAR

Le invitamos a participar este viernes del programa de servicio comunitario donde llevamos comida ya preparada al albergue Shelter House en Leesburg y acompañar a los residentes mientras cenan. Comuníquese con la Diácona Holly si puede proveer alguna comida preparada y tendrá que usted llevarlo al albergue antes de las 5pm (19520 Meadowview Court Leesburg). Si desea acompañarla de 5 a 6:30 por favor envíele un correo: [DeaconHolly@SaintGabriels.net](mailto:DeaconHolly@SaintGabriels.net).

### LECTURAS PARA EL PRÓXIMO DOMINGO

Génesis 50:15–21; Salmo 103:1–13; Romanos 14:1–12; San Mateo 18:21–35

## SEP 27 | CLUB DE LECTURA DE SAN GABRIEL

Únase **el miércoles 27 septiembre de 6-7pm** para dialogar acerca del libro de Matthew Desmond titulado "Poverty, by America". Si no tiene tiempo de leer el libro de seguro tendrá algo que decir sobre las maneras en que la sociedad promueve la escasez financiera y como se propaga la pobreza en nuestras comunidades. El diálogo será más enriquecedor por la diversidad de perspectivas. Habrá interpretación en ambos idiomas. **Lugar:** Wegmans en Leesburg en el balcón a la entrada. Si llueve el grupo se moverá al segundo piso de Wegmans.

## BAILADORES PARA LA MISA DE LA VIRGEN DE GUADALUPE EN DICIEMBRE

Irene Saucedo, maestra de baile y líder de nuestro ministerio de danza folklórica busca danzantes jóvenes y adultos mayores de 13 años para bailar en la Misa de la Virgen de Guadalupe el domingo 10 de diciembre. Los ensayos comenzarán en agosto **todos los martes de 7 a 9 pm en el salón parroquial**. No se requiere experiencia previa solo el deseo y compromiso para ofrecerle danzas típicas a la Virgen. Para más información envíele un texto a Irene: 571-799-6043.



## CALENDARIO PARROQUIAL

<b>Sep 15</b>	<b>Vie</b>	<b>5:00pm</b>	Shelter House, Cena para residentes <i>Shelter House de Loudoun</i>
<b>Sep 24</b>	<b>Dom</b>	<b>3:00pm</b>	Fiesta Patronal de San Gabriel <i>Convivio en el Salón Parroquial</i>
<b>Sep 27</b>	<b>Mie</b>	<b>6:00pm</b>	Club de Lectura, <i>Libro: Poverty, by America</i> <i>Wegmans, Leesburg</i>

Imagen de portada por Mike Moyers, utilizado con permiso. Clipart de Religious Clip Art de Liturgy Training Publications, Copyright © 1992, 1993, 1994 Archdiocese de Chicago. Orden de Servicio para la Santa Eucaristía, Rito II del Libro de Oración Común...Conforme al Uso de La Iglesia Episcopal, Copyright © 1989 por The Church Pension Fund, Derechos Reservados. Algunos textos usados del libro Ritual Para Ocasiones Especiales, Copyright © 1990 por The Church Pension Fund, Permiso otorgado para reproducción congregacional. Lecturas bíblicas en español de Dios habla hoy®, Tercera edición, © Sociedades Bíblicas Unidas, 1966, 1970, 1979, 1983, 1996. Usado con permiso. Lecturas bíblicas en inglés de la Biblia New Revised Standard Version, copyright © 1989 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Usado con permiso. Todos los derechos reservados en todo el mundo. A menos que se indique lo contrario, los permisos de reimpresión de música y transmisión en vivo de OneLicense.net, número de licencia A-720192 y CCLI, número de licencia 11069487.

## ¡SAN GABRIEL LE DA LA BIENVENIDA!

¡Bendiciones! La Iglesia Episcopal San Gabriel empezó a compartir las Buenas Nuevas de Jesucristo ofreciendo servicios a las crecientes comunidades de Leesburg y áreas adyacentes en el otoño del año 2002. San Gabriel es una misión de la Iglesia San James en la 14 Cornwall Street NW, donde ofrecemos la Santa Misa en español los domingos a las 3:00 pm.

La misión de los feligreses de San Gabriel es, "encontrar a Dios, crear comunidad y dejar huellas en este mundo" y le invitamos a ser parte de la misión. Ofrecemos misas que inspiran, programas que fomentan el crecimiento espiritual de todos y de todas, damos amor, apoyo pastoral y proveemos servicio comunitario a personas más necesitadas que uno.

San Gabriel es una comunidad inclusiva y hospitalaria, es decir, respetamos la dignidad de toda persona sin distinción y sin juzgar. Encuéntrese donde se encuentre en su camino con Cristo, aquí usted será parte de una comunidad de fe que le integrará y le amará tal y como Dios la/lo creó. Seguimos los dos grandes mandamientos de Cristo: amar a Dios sobre todas las cosas y a nuestro prójimo como a nosotros mismos.

Apoye a San Gabriel con sus oraciones, considere formar parte de esta comunidad de fe junto a su familia y nutra su fe con el amor y el compromiso que Jesús nos enseñó.  
¡Bendiciones y paz!

### MISAS

**10:00 am Domingo** *(en inglés)*  
Belmont Ridge Middle School  
19045 Upper Belmont Place, Leesburg

**3:00 pm Domingo** *(en español)*  
San Gabriel en St. James'  
14 Cornwall Street NW, Leesburg

**St. Gabriel's @ Ashby Ponds** *(en inglés)*  
Tercer martes del mes a las 10:00 am  
21170 Ashby Ponds Blvd., Ashburn

**La Capilla al Aire Libre**  
Visite cuando usted guste para orar  
Esquina de Battlefield Pkwy/Ft. Evans Rd.

### OFICINA PARROQUIAL

8 Cornwall Street NW  
Leesburg, VA 20176  
(703) 779-3616

[HTTPS://ES.SAINTGABRIELS.NET](https://es.saintgabriels.net)

### PERSONAL

**El Rvdo. Padre Daniel Vélez-Rivera,**  
Sacerdote Vicario  
Fr.Daniel@saintgabriels.net  
Celular (571) 293-0070

**La Vnble. Holly Hanback,** *Díacona*  
Arceadiana de la Diócesis de Virginia  
DeaconHolly@saintgabriels.net

**Sr. Carmelo Saavedra**  
Director Coral y Musical  
Saavedra.hernandez.carmelo@gmail.com

**Sr. Peter Schweitzer**  
Director Musical  
music@saintgabriels.net

**Sra. Jerien Okoh-Tisch**  
Directora Coral, 10am  
music@saintgabriels.net

**Srta. Abi Hernández Cruz**  
Ministro de Niños y Jóvenes  
Abi@saintgabriels.net

**Sr. David (Dj) Gunning, Jr.**  
Administrador Parroquial  
dj@saintgabriels.net

**CONECTAR CON ST. GABRIEL'S ~ SAN GABRIEL**  
<https://Es.SaintGabriels.net>  
<https://www.facebook.com/StGabrielsEpiscopal>